

## ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «ПИСАТЕЛЬ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ)

Е. С. Криницина

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

Рассматриваются словарные статьи *Writer* и *Писатель* в английских и русских лексикографических источниках. Систематизируются и распределяются по группам наименования писателя. Проводится анализ и сравнение фразеологических единиц в русской и английской лингвокультурах. Определяются ключевые понятийные характеристики лингвокультурного типажа «писатель», присущие англо- и русскоязычным культурам.

**Ключевые слова:** лингвокультурный типаж, лингвокультура, писатель, фразеологическая единица.

### Введение

Исследование лингвокультурных типажей является одним из ведущих направлений современной лингвистики. В целом современная наука о языке носит антропоцентрический характер, и приоритетной задачей языкознания является решение вопросов о соотношении языка и личности, языка и культуры, их взаимодействии и влиянии друг на друга. Лингвокультурный типаж изучается в рамках лингвокультурологического подхода, который определяется «выделением типов языковой личности как носителя той или иной культуры [5. С. 225].

Актуальность исследования лингвокультурного типажа «писатель» обусловлена значимостью профессии писателя для становления культуры той или иной страны. «Язык писателя является индивидуальной разновидностью национального языка» [3]. Языковые средства, используемые писателем, могут быть неоднородны по своему составу. Данный факт объясняется тем, что писатель изображает разные типы обществ, сферы жизни, каждая из которых обладает специфическими языковыми характеристиками. Писатель изображает в своих произведениях впечатления об окружающих его реалиях, сохраняет дух эпохи, в которой он проживает.

Полагаем, что лингвокультурный типаж является своеобразным лингвокультурным концептом. Концепт представляет собой образные, эмоциональные и оценочные знания, а лингвокультурный типаж представляет собой ментальное образование, отражающее типичные, узнаваемые черты определенной группы.

Согласно В. И. Карасику, лингвокультурный типаж включает в себя три компонента [4]:

- 1) понятийный;
- 2) образный;
- 3) ценностный.

В данной статье рассматривается понятийная составляющая лингвокультурного типажа «писатель» в английской и русской лингвокультурах.

### 1. Лингвокультурный типаж «писатель» в английской лингвокультуре

В английском языке существует более 150 синонимов существительного *писатель*. Среди этих синонимов можно выделить несколько групп: слова, относящиеся к общеупотребительной лексике, среди которых существует группа наименований писателей, относящихся к различным жанрам писательского искусства, а также сленговые и разговорные выражения.

В синонимическом ряду обозначений слова *писатель* доминантным является существительное *writer*. Данное слово произошло от древнеанглийского глагола *writan* (сильный глагол первого класса) — «делать пометки, сделать набросок для дальнейшего фиксирования в письменной форме» (URL: <https://www.etymonline.com/word/author>). В английском языке слово *writer* (древнеанглийский и среднеанглийский варианты *writere*) вошло в обиход приблизительно в X в. Словари дают практически одинаковое определение слову *writer* — «человек, который пишет статьи, книги и т. п. в качестве профессии»:

- 1) a person who writes books or articles to be published (человек, который пишет книги или статьи

для публикации) (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/writer>);

2) a person who writes books, stories or articles as a job (человек, который занимается написанием книг, рассказов или статей в качестве профессии) [10. P. 1694];

3) a person engaged in writing books, articles, stories, etc, especially as an occupation or profession (человек, занимающийся написанием книг, статей, рассказов и т. д., главным образом, в качестве профессии) [Ibid.].

Кроме приведенных выше определений существительного *writer* имеются уточняющие определения данного понятия:

1) a clerk, scribe (клерк, писарь);

2) a person who commits his or her thoughts, ideas, etc to writing (человек, который передает свои мысли, идеи и т. д. в письменной форме);

3) (in a piece of writing) the author (used as a circumlocution for “I”, “me”, “my”, etc.) (в произведении — автор в качестве парафраза личных местоимений «я», «меня», «мой» и т. д.) [Ibid.];

4) Someone who sells options (тот, кто продает опцион)» (<https://universalium.academic.ru/234148>).

В шотландском диалекте английского языка у лексемы *writer* появляется значение, относящееся к сфере юриспруденции *a lawyer, a solicitor* (адвокат) [Ibid.].

Таким образом, писатель — это человек, который пишет художественные произведения, и эта деятельность носит профессиональный характер. Кроме того, в англоязычных лексикографических источниках также распространено понимание писателя как человека, который умеет писать, понимает и практикует искусство письма. Еще одним значением данной лексемы в английском языке является *писарь* или *канцелярист*, то есть человек ответственный за составление документации компании или предприятия [Ibid.].

Наряду со словом *writer* для наименования писателя в английском языке часто используется стилистически нейтральное существительное *author*. Данное наименование появилось в английском языке в середине XIV в. Оно имело следующие варианты написания: *auctor, autour, autor*, которые, в свою очередь означали: отец; создатель; человек, который осуществляет; человек, который делает и создает. Эта лексема является заимствованием из древнефранцузского языка: *auctor, auctor* в значении «автор, создатель, зачинщик», позднее — *auteur*. Представленная единица заимствована во французском языке из латинского языка:

*auctor* со значением «инициатор, производитель, отец, источник, строитель, основатель, достоверный писатель, авторитетный источник, историк, исполнитель, ответственный человек, учитель». Дословный перевод латинского существительного *auctor* — «тот, кто является причиной роста» (<https://www.etymonline.com/word/author>).

В конце XIV в. существительное *author* приобретает значение «писатель, тот, кто излагает письменные утверждения, оригинальный сочинитель письма». Также в конце XIV в. понимается как «источник достоверной информации или мнения» [Ibid.].

Большую группу слов, обозначающих *писателя* в английском языке, составляют лексемы, отражающие различные жанры литературы: *novelist* (романист), *essayist* (эссеист), *biographer* (биограф), *dramatist* (драматург), *poet* (поэт), *librettist* (либреттист), *tragedian* (трагик), *lyricist* (лирик), *comedian* (комик) и др. Данные наименования показывают принадлежность *писателя* к сфере литературного творчества.

Следующая группа стилистически нейтральных значений рассмотренного концепта представлена группой синонимов, в которых основное значение — *clerk: stenographer* (стенограф), *copyist* (переписчик), *calligrapher* (каллиграф), *secretary* (секретарь), *copier* (копиист), *profiler* (переписчик), *registrar* (регистратор), *notary* (нотариус), *record keeper* (делопроизводитель). Приведенные примеры отражают основную функцию людей: осуществление определенного вида деятельности — умение писать. Творческие задачи и способности генерировать идеи теряют свою значимость.

В отдельную группу следует отнести синонимы слова *writer*, связанные с журналистской деятельностью, так как они объединяют в себе функции создателя текстов наряду с функцией непосредственной работы с текстом (написание, редактирование и т. п.). Среди данных лексем выделяют: *columnist* (обозреватель), *correspondent* (корреспондент), *journalist* (журналист), *reporter* (репортер), *scripter* (сценарист), *editor* (редактор) и т. д.

Кроме того, существует ряд наименований *писателя* в английском языке, отражающие различные направления писательской деятельности: *creative writer* (искусствовед), *scriptwriter* (сценарист), *prose writer* (прозаик), *feature writer* (очеркист), *narrative writer* (искусствовед), *story writer* (автор рассказов) и пр.

Следующая группа наименований в английском языке включает стилистически окрашенные

лексические единицы, которые относятся к неофициальному стилю и употребляются в разговорной речи:

*Penpusher* — человек, который занимается рутинной работой, связанной с письмом. В английском языке особую популярность данное наименование приобретает в середине XX в. (<https://www.collinsdictionary.com/>).

*Penny-a-liner* означает «наемный писатель». Данная идиома вошла в обиход английского языка в 1825—1835 гг. и происходит от выражения *penny-a-line*, то есть оплата номиналом один пенни за строчку [Ibid.].

Наименование *hack* относится к писателям, которые пишут литературные произведения низкого качества с целью получения прибыли. Это существительное впервые было использовано в XVIII в., когда издательство утвердилось как бизнес, в котором нанимают авторов, пишущих на заказ [10]. Лексема *hack* является сокращением слова *hackney*, то есть лошадь, которой легко управлять и которую всегда можно взять напрокат.

Еще одним идиоматическим наименованием *писателя* в английском языке является *ghost writer* — это человек, который пишет различные произведения (речь, статьи, книги) вместо другого человека, которому приписывают авторство. Данное выражение датируется 1895—1900 гг. (<https://www.dictionary.com/browse/ghost-writer?s=t>). Изначально использовалось в американском английском, далее получило распространение во всех вариантах английского языка.

Таким образом, лингвокультурный типаж *писатель* широко представлен лексическими единицами в английском языке. Основное значение *писателя* — это человек, для которого написание текстов является профессиональной деятельностью. При этом в английской лингвокультуре *писателем* называется любой человек, связанный с созданием текстов (необязательно произведений художественной литературы).

## 2. Лингвокультурный типаж «писатель» в русской лингвокультуре

В русском языке существует около 150 синонимов к слову *писатель*, среди которых: *автор, литератор, сочинитель, поэт, публицист* и мн. др. Так же как и в английском языке, можно выделить группу слов общеупотребительной лексики, которая включает наименования писателей различных литературных жанров, а также выражения неофициального стиля русского языка.

Доминантным обозначением лингвокультурного типажа *писатель* является существительное *писатель*. Слово *писатель* произошло от слова «писать». Данный глагол происходит от древнерусского слова *писати*, которое, в свою очередь, восходит к праиндоевропейскому глаголу *\*peik* — *писать, пестрить* [8. С. 226]. Изначально слово значило *изображать что-либо путем вырезания или нанесения красок, раскрашивать*. В состав русского языка *писать* входит с момента появления письменности, но в широкое употребление это слово входит в XI в. (<http://www.slovorod.ru/etym-semenov/sem-p.htm#pi>).

В словарях дают следующие определения *писателя*:

- 1) человек, который занимается литературным трудом, пишет художественные литературные произведения [6. С. 518];
- 2) человек, пишущий литературные произведения [7. С. 455].

Таким образом, согласно словарям русского языка, *писатель* — это человек, который создает произведения, предназначенные для общественного потребления. Также в русской лингвокультуре закрепилось понимание писательского дела как основного рода его занятий, за которое получает денежное вознаграждение. Еще одним критерием принадлежности пишущего человека к разряду писателей является его признание писательским объединением (союзом) или литературными критиками. Объем понятия «писатель» до сих пор остается неоднозначным, так как некоторые источники включают в него только литературную составляющую; другие называют авторов научных, публицистических и других словесных произведений писателями.

Еще одной общей чертой с английской лингвокультурой является стилистически нейтральное наименование *писателя* — *автор*. Данное слово вошло в лексикон русского языка в конце XVII в. Оно означало сочинителя, творца, создателя художественного произведения. Лексема *автор* представляет собой заимствование из немецкого через польский язык, которое восходит своими корнями к латинскому языку [8. С. 35].

Самую большую группу синонимов составляют наименования писателей согласно литературным жанрам: *драматург, поэт, фантаст, новеллист, прозаик, романист, сатирик, фельетонист* и пр. Кроме того, в русском языке также распространены словосочетания, включающие компонент *писатель*: *писатель-декадент, писатель-гуманист,*

*писатель-гражданин, писатель-восьмидесятник, писатель-ренегат, писатель-революционер* и т. п.

В отличие от английской лингвокультуры группа синонимов, обозначающих *писателя* как человека, который непосредственно пишет, не очень обширна. Сюда можно отнести, например, *компьютера*. Данный факт отражает отношение к писательскому делу в русской лингвокультуре в первую очередь как к литературному творчеству, где преобладает художественная составляющая.

Среди разговорных выражений, синонимичных слову «писатель», существует ряд лексем, образованных при помощи суффикса *-(ш)ка*, который придает данным словам пренебрежительное значение: *писака, писателишка, поэтишка, бумагомарака*. Представленные слова означают авторов бездарных произведений [7. С. 455].

Одним из архаичных наименований писателя является слово *щелкопер*, которое изначально обозначало работника канцелярии. Согласно словарю В. И. Даля: «Щелкопер — писец, писарь в суде, приказный чиновник по письмоводству, пустой похвальбишко и обирала» [2. С. 674]. Значение данной лексической единицы обусловлено его внутренней формой, оно возникло от словосочетания *щелкать пером*. Позже у этого слова появляется значение *плохой писатель*. В. В. Виноградов пишет: «Есть все основания считать, что слово “щелкопер” возникло не раньше XVIII века, а широкое распространение получило в XIX веке, благодаря Н. В. Гоголю. В его “Ревизоре” Городничий жалуется: ...найдется щелкопер, бумагомарака, в комедию тебя вставит. Вот что обидно! Чина, звания не пощадит... У, щелкоперы, либералы проклятые! Чертово семя!» [1. С. 77].

Таким образом, для русской лингвокультуры писательская работа — это профессиональная деятельность. Кроме того, под *писателем* понимается создатель литературных произведений.

### 3. Реализация лингвокультурного типажа «писатель» во фразеологических единицах и разговорной лексике в английской и русской лингвокультурах

Фразеологическая единица (ФЕ) — это идиоматическое устойчивое выражение, свойственное определенному языку. Таким образом, ФЕ имеют особую ценность при изучении репрезентации образа писателя в различных лингвокультурах.

В русском языке образ писателя представлен в ФЕ широким спектром значений — от положительной до отрицательной коннотации.

Словосочетания *мастер пера* и *мастер слова* означают писателя, который пишет работы высокого качества. Данные выражения применимы к писателям различных жанров.

В английском языке эквивалентом данных словосочетаний выражения является идиома *a knight of the pen* (*рыцарь ручки*). Представленные фразеологизмы иллюстрируют отличия в реалиях двух культур. «Рыцарь» является средневековым почетным дворянским титулом в Европе. В Великобритании ритуал посвящения в рыцари существует по настоящий момент. Рыцарем становится любой человек благодаря своим достижениям в любых сферах жизни не только в военных в отличие от средневековых лет.

Таким образом, в русской лингвокультуре *писатель* предстает в образе мастера (от греч. *mastoras* — «ремесленник, мастерской»), то есть представителя ремесленного труда. Инструментом создания в данном случае является перо, которое придает образу *писателя* архаичность.

В английской лингвокультуре писатель изображен в виде «рыцаря», репрезентирующего дворянское сословие. При этом орудием труда является ручка (иногда карандаш), что снижает возвышенность образа рыцаря.

*Пишущая братия* — фамильярное обозначение писателей. Основным компонентом данного фразеологизма является лексема *братия*. *Братия* имеет два значения:

- 1) монахи одной общины или монастыря;
- 2) люди, объединенные общим делом, общими интересами, люди одного круга (<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/750458>).

В английском языке существует слово *scribes*, которое также имеет религиозную составляющую. В общем понимании *scribes* — это специально нанятые люди, которые переписывали рукописи до создания печатного станка. Изначально так называли людей, которые транскрибировали, редактировали и переводили Библию (<https://www.dictionary.com/browse/scribe?s=t>).

*Литературный негр* — автор, который создает словесные произведения (статьи, тексты выступлений, художественные тексты и пр.) вместо другого человека, которому в дальнейшем приписывается авторство. В данном случае использование слова «негр» в значении писателя, работающего вместо другого человека, обусловлено этапом в истории, когда чернокожих людей эксплуатировали в качестве рабов, выполняющих тяжелую работу. Наряду с понятием «литературный негр» существуют

синонимические понятия: *литературный раб*, *литературный батрак*, *литературный поденщик*.

Кроме того, в английской и русской лингвокультурах зафиксированы ФЕ, образованные от имен собственных известных писателей. В русском языке «писательские» антропонимы включены в состав следующих ФЕ: *эзопов язык*, *гомерический хохот*, *раблезианский смех*, *шекспировские страсти*, *бальзаковский возраст*. Например, *пушкиниана* означает «произведения литературы и искусства, посвященные А. С. Пушкину» [6. С. 635]. Данная лексема демонстрирует значимость творчества поэта в русской культуре.

Отрицательные коннотации прослеживаются в русских примерах: *литраб*, *достоевщина* и *книггер*. Последняя лексема-блендинг образована путем сложения двух слов «книжный» и «ниггер» и относится к классу табуированной лексики. В англоязычной культуре идиома со значением *литературный негр* представлена политкорректным устойчивым словосочетанием *ghost writer*. Существительное *достоевщина* имеет два значения:

- 1) психологический анализ в манере Достоевского (с оттенком осуждения);
- 2) душевная неуравновешенность, острые и противоречивые душевные переживания, собственные героям романов Достоевского (<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/750458>).

В английской лингвокультуре также представлены «писательские» антропонимы, образованные при помощи имени собственного писателя и добавления суффикса *-ism*. Так, например, крылатые выражения, придуманные Уильямом Шекспиром, получили название *shakespeareisms*. Еще один термин, образованный подобным образом, — это *orwellism*. Впервые слово *orwellism* было использовано в газете *The Guardian* в 1970-х гг. Данное выражение означает «манипулирование фактами или их переименование, искажение правды, представление ее в ложном свете для целей пропаган-

ды» ([https://universal\\_en\\_ru.academic.ru/236927/Orwellism](https://universal_en_ru.academic.ru/236927/Orwellism)).

Итак, репрезентанты лингвокультурного типажа *писатель* в равной мере представлены в двух лингвокультурах. В наименованиях *писателя* в английском языке используется сравнение с рыцарем, в русском языке — с мастером.

### Заключение

Лингвокультурный типаж *писатель* является значимым концептом для английской и русской лингвокультур. Данный факт подтверждается наличием ряда синонимических наименований в обоих языках, насчитывающим более 150 лексем. Кроме того, фиксирование настоящего понятия во фразеологизмах демонстрирует ценность рассматриваемого типажа для обеих лингвокультур. Общей чертой репрезентации типажа *писателя* является наличие синонима *автор* в русском и английском языках.

Несмотря на большое количество схожих характеристик, существуют несколько отличий, обусловленных существованием национально-культурных особенностей определенной лингвокультуры. Основное отличие заключается в критерии «художественности» содержания результатов трудов писателя. Англоязычной культуре присуще понимание *писателя* как человека пишущего. Это может быть клерк, офисный работник, который работает с текстами. Для русской лингвокультуры *писатель* — в основном автор произведений, как правило, художественной литературы. В обеих лингвокультурах работа *писателя* понимается как вид профессиональной деятельности.

Отличие заключается и в гендерной принадлежности *писателя*. В английском языке прослеживается тенденция к использованию нейтральных наименований, то есть *писатель* не определен гендерными характеристиками. В русском языке писатель определен как лицо мужского рода, что отражает маскулинность русской лингвокультуры.

### Список литературы

1. Виноградов, В. В. История слов / В. В. Виноградов ; под ред. Н. Ю. Шведовой. — М. : Толк, 1994. — 1138 с.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. Т. 4 Р-В / В. И. Даль. — СПб. ; М., 1882. — 712 с.
3. Индивидуальное в языке. 6. Язык писателя [Электронный ресурс]. — URL: <https://moodle.herzen.spb.ru/mod/book/view.php?id=70672&chapterid=1191> (дата обращения 15.12.2019).
4. Карасик, В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов / В. И. Карасик // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. — Волгоград : Парадигма, 2005. — С. 13—15.

5. Лутовинова, О. В. «Лингвокультурный типаж» в ряду смежных понятий, используемых для исследования языковой личности / О. В. Лутовинова // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. — 2009. — № 3. — С. 225—228.
6. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — 4-е изд., доп. — М. : А ТЕМП, 2006.
7. Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180 000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. — М. : Альта-Принт [и др.], 2008.
8. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : пер. с нем. : в 4 т. Т. 3 / М. Фасмер. — 2-е изд., стер. — М. : Прогресс, 1987.
9. Шанский, Н. М. Этимологический словарь русского языка. Т. I, вып. V / Н. М. Шанский. — Collins Cobuild English Language Dictionary, 1973.
10. Fulford, R. When hacks attract: Serious artists are drawn to tales of mercenary scribes [Электронный ресурс] / R. Fulford // The National Post. — 2003. — 19 August. — URL: <http://www.robertfulford.com/2003-08-19-hacks.html> (дата обращения 18.12.2019).

### Сведения об авторе

**Креницына Екатерина Сергеевна** — преподаватель кафедры теоретического и прикладного языкознания Челябинского государственного университета, Челябинск, Россия. [katerina-krin@yandex.ru](mailto:katerina-krin@yandex.ru)

*Bulletin of Chelyabinsk State University.*

2020. No. 1 (435). *Philology Sciences. Iss. 119. Pp. 74—80.*

## PECULIARITIES OF THE LINGUISTIC AND CULTURAL TYPE OF THE WRITER AS REALIZED IN ENGLISH AND RUSSIAN (ON THE MATERIAL OF LEXICOGRAPHIC SOURCES)

*E.S. Krinitsyna*

*Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia. katerina-krin@yandex.ru*

The article considers dictionary entries of the language and cultural type *writer* in English and Russian lexicographic sources. It demonstrates the amount of synonyms of the notion *writer* in both languages and researches the ways of their perception and its influence on English and Russian linguistic cultures. The main purpose of the study is systematizing and classifying different representations of the viewed language and the cultural type *writer*. There is an analysis and comparison of similar and specific characteristics of the language and the cultural type *writer*. It reveals gender difference of this linguistic cultural type and distinguishes English and Russian linguistic cultures. Idioms and colloquial examples are compared in both languages to reveal general and special features of the concept realization.

**Keywords:** *language and cultural type, linguistic culture, writer, phraseological units.*

### References

1. Vinogradov V.V., Shvedova N.Yu. (ed.). *Istoriya slov* [History of words]. Moscow, Tolk Publ., 1994. 1138 p. (In Russ.).
2. Dal' V.I. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Vol. 4: R-V. SPb., Moscow, 1882. 712 p. (In Russ.).
3. *Individual'noe v yazyke. 6. Yazyk pisatelya* [Individual features in writer's language. 6. Writer's language]. Available at: <https://moodle.herzen.spb.ru/mod/book/view.php?id=70672&chapterid=1191/>, accessed 15.12.2019. (In Russ.).
4. Karasik V.I. Bazovye harakteristiki lingvokul'turnyh konceptov [Basic characteristics of linguocultural concepts]. *V.I. Karasik, I.A. Sternin (eds.). Antologiya konceptov* [Anthology of Concepts]. Volgograd, Paradigma Publ., 2005. Pp. 13-15. (In Russ.).

5. Lutovinova O.V. "Lingvokul'turnyy tipazh" v ryadu smezhny'x ponyatij, ispol'zuemy'x dlya issledovaniya yazy'kovej lichnosti ["Linguocultural type" among synonymic notions used in research of linguistic personality]. *Uchenye zapiski Zabajkal'skogo gosudarstvennogo universiteta. Series: Filologiya, istoriya, vostokovedenie* [Scientists' notes of Transbaikal State University. Philology, History, Orientalism], 2009, no. 3, pp. 225-228. (In Russ.).

6. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. *Tolkovyy slovar' russkogoyazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij* [Explanatory Dictionary of the Russian language: 80 000 words and phrases], 4th ed. Moscow, A TEMP Publ., 2006. (In Russ.).

7. Ushakov D.N. *Bol'shoj tolkovyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka: 180 000 slov i slovosochetaniy* [Great Explanatory Dictionary of the modern Russian language: 180 000 words and phrases]. Moscow, Al'ta-Print Publ., 2008. (In Russ.).

8. Fasmer M. *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka v 4 t.* [Etymological dictionary of the Russian language in 4 vol., translated from German. Vol. 3.], 2nd ed., stereotype. Moscow, Progress Publ., 1987. (In Russ.).

9. Shanskij N.M. *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language]. T. I, iss. V. Collins Cobuild English Language Dictionary, 1973. (In Russ.).

10. Fulford R. When hacks attract: Serious artists are drawn to tales of mercenary scribes. *The National Post*, 2003, 19 August. Available at: <http://www.robertfulford.com/2003-08-19-hacks.html>, accessed 18.12.2019.